

UR GINNIGADENN E BERR KOMZOU EUS KASTELL AN DUGED BREIZH
HAG EUS AR MIRDIOU LOJET ENNAÑ

(1985?)

I - AR C'HASTELL (rummet Monument Historique)

E 1466 e voe kroget da sevel Kastell an Naoned gant Frañsez II dug Breizh (1435-1488), hag e verc'h Anna Vreizh (1477-1514) an hini he deus kendalc'het d'e sevel adalek 1491, bloaz hec'h eured gant Charlez VIII roue bro c'hall.

Adalek dibenn ar XVvet kantvet betek penn kentañ an XVIIIvet kantvet e tegemeras Kastell Duged Breizh roueed a vro c'hall adal Charlez VIII betek Loeiz XIV. Loeiz XII, eil pried Anna Vreizh, a zeverras pennadoù amzer amañ alies gant e wreg. E 1598, Herri IV en deus divizet, ma n'eo ket sinet ennañ an Edit de Nantes, a roe ur reoladur dre lezenn, d'ar brotestanted e bro Frañs hag a anavezze evite gwir ar frankiz-kiedenn. Lies a weladennourien a stad uhel, prizomidi vrudet, o deus karget a istor ar c'hastell brezhoneg-mañ, savet war vord ar ster Liger.

Adalek ar XVIIvet kantvet, ha betek fin ar brezel pevarzek, eo bet lakaet da gazarn. E 1800, tarzhadenn tour ar Spagnoled a gasas da get ur gazel a-bezh eus ar c'hastell.

E 1915 eo aet dindan perc'henniez kêr an Naoned. Kuit ar soudarded e 1921, eo bet troet e mirdi-kêr.

E 1924, dre ma voe digoret Mirdi an Arzoù Klinkadurel, eo bet troet ouzh ur vuhez all: buhez ur strolladeg mirdioù. E 1979, e voe kroget da anezeziñ mogerioù ar c'hastell, pezh a aotreio tamm-ha-tamm da vont war an darn vrasañ eus an talajoù. Degemeret e vez ar weladennourien, abaoe 1981, en teir sal adc'hraet a-nevez e rez an douar ar savadur "le grand gouvernement".

Abaoe meur a vloaz e vez aozet arvestoù pezhioù-c'hoari, sonerezh ha danserezh, bep bloaz d'an nevez-hañv ha betek an diskar-amzer, e pozh bras ar c'hastell.

II - AR MIRDIOU

1) Mirdi ar Salorges

Daou nannedad, anezho mistri-labouradegoù war ar bouedol-sezon, ar breudeur Louis ha Maurice AMIEUX, o deus krouet e 1928. Mirdi ar Salorges e ti-labouradeg kozh Joseph COLIN, ar c'hentañ e Breizh an hini en deus labouret gant an doare-ober Appert da oberian bouedoù-sezon en ul labouradeg. Al labouradeg-se, krouet e 1834, a oa diazezet tost ouzh ar porzh-mor, e straed ar Salorges, anvet evel-se en abeg d'ar grignoloù-holen a oa a-gichen gwechall.

Mirdi ar Salorges a dapas freuz diwar ar bombezañegoù e mirdi gwengolo 1943. E 1954, e voe kaset an dastumadoù bet diwallet da Gast II an Duged Breizh, e-barzh savadur an "harnachement". Ar mirdi a-vremañ, adc'hraet a-nevez e 1976, a ginnig un istor eus ar c'henwerzh, eus an embroidi hag eus al labouradegoù e kêr an Naoned abaoe an XVIIIvet kantvet. Diskouezet e vez ivez ar gwerzhañ-morianed hag ar c'henwerzh tric'hornek, hag suspenn-se lien Innez ha lien livet, ha porzh-mor an Naoned er bloavezhioù 1900.

A-hend-all, lies a draezoù, ha dreist-holl bihanadurioù listri-mor, a ziskouez skeudenoù eus ar vordeadurez war ster ha war vor adalek an Naoned hag adalek ar vro Naoned. Degaset e vez koun eus ar bigi-pesketa giz kozh e Breizh hag er Vande, eus al listri kaporn e fin an XIXvet kantvet, eus balumeta, hag all.

E-barzh an hevelep savadur e vez kavet an auditorium ma vez bannet alies filmoù a dosta o danvez ouzh hini an diskouezadegoù diarsav, pe ouzh danvez an diskouezadegoù a chom e-pad ur pennad nemetken, hag ar greizenn zielloù ma c'heller furchal el levrioù, er c'helaouennoù, el levrioù-roll diskouezadegoù o tennañ da vuhez al listri, da istor an Naoned ha da istor Breizh, da dudoniezh ar vro ha da dudoniezh ar Frañs, d'an arz poblek neuz c'hallek ha da arz ar gwe giz kozh hag a-vremañ.

2) Mirdi Ijinoù-kaer Poblek ar Vro

Lec'hiet e-barzh savadur ar "grand gouvernement", e kinnig war daou live hag a-hed 7 saliad, dilhad, pezhioù-annez, oberadurioù micherourien hag oberadurioù labouradegoù, graet gant tud eus ar Vande, hogen dreist-holl eus Breizh, adalek ar XVvet kantvet betek penn kentañ an XXvet kantvet.

Div sal a zo bet annezet a-ratozh da ziskouez koefoù ha gwiskamanchoù. Bez'e c'heller gwelout, e-touez an traoù all, gwis-kamanchoù a vro Gerne, a vro Wened hag a vro Naoned.

En ur sal all e vez kinniget pezhioù-annez a Vreizh-Uhel hag a Vreizh-Izel: gweleoù klos, gweleoù dorikellek, armelioù, irc'hier, skabelloù, kevell, a ziskouez spered krouidigezh an dud war ar maez e Breizh (XVIIvet, XVIIIvet ha XIXvet kantvet).

Kempennadur diabarzh daou di giz kozh a vez roet da welout an eil eus ar Gwern Breton (da greisteiz ar ster Liger), hag egile eus ar Vro Wenn (Saillé), da gornog bro Naoned. Abaoe miz gouere 1982, e vez div sal nevez digor d'ar weladennourien. Enno e vez kavet da gentañ pezhioù houarn teuz ha pezhioù houarn stuziet, graet en Naoned ha tro-war-dro adalek ar XVIIvet kantvet betek an XXvet kantvet, ha, da c'houde, un dastumad bras a bodoù poblek eus ar vro (XIXvet kantvet), ha listri feilhañs eus kornog bro Frañs, al lodenn anezho a vez sonjet warno int bet graet e labouradeg ar Groazig (XVIIvet kantvet).

3) Mirdi an Aezoù Klinkadurel

Abaoe 1972, erañ holl zastumadoù (pe dost) ar mirdi-mañ berniet en ur c'hrignol. Hiziv an deiz, ne vez kavet ar mirdi-se en ur sal nemetken, gouestlet da arz ar gwe a-vremañ. Dalc'het eo bet solier ziwezhañ tour ar "fer à cheval" evit-se, ha gwelout a c'heller, e-touez oberennoù all, oberennoù gant Sheila Hicks (U.S.A.), Daniel Graffin (Frañs), Jagoda Buic (Yougoslavijs), Edward Baron (Bro Bolshka), ha gant Pierre Daquin (Frañs).

4) Diskouezadegoù dre vare

Tour ar "fer à cheval", kentañ savadur bet adaozet penn-da-benn gant pastred ar Monuments Historiques etre 1969 ha 1973, a vez kinniget ennañ war daou live (live a rez-douar ha solier gentañ) diskouezadegoù dre vare o tennañ da istor kêr an Naoned, da dudoniezh ar vro, da al lerc'hskouennerezh ha da arz ar skritelloù.

Naoned, miz ebrel 1984

Français

PRESENTATION SOMMAIRE DU CHATEAU DES DUCS DE BRETAGNE
ET DE SES MUSEES

I - LE CHATEAU (classé Monument Historique)

Commencée en 1466 par François II, Duc de Bretagne (1435 - 1488), l'édification du Château de Nantes a été poursuivie par sa fille Anne de Bretagne (1477 - 1514) à partir de 1491, date de son mariage avec Charles VIII, roi de France.

De la fin du XVème au début du XVIIIème siècle, le Château des Ducs de Bretagne a reçu la visite des rois de France de Charles VIII à Louis XIV. Louis XII, second mari d'Anne de Bretagne, y a fait avec elle de fréquents séjours. En 1598, Henri IV y a discuté, sinon signé, l'Edit de Nantes, qui donnait un statut légal aux protestants en France et reconnaissait leur liberté de culte. De nombreux visiteurs de marque, des prisonniers célèbres, font de ce Château breton, construit au bord de la Loire, un lieu chargé d'histoire.

A partir du XVIIème siècle, et jusqu'à la fin de la première guerre mondiale, il est transformé en caserne. En 1800, l'explosion de la Tour des Espagnols fait disparaître toute une aile du Château.

En 1915, il devient propriété de la Ville de Nantes. Après le départ de l'armée en 1921, il est converti en Musée Municipal.

En 1924, l'inauguration du Musée des Arts Décoratifs lui permet de s'ouvrir à une autre vie : celle d'un complexe muséal. En 1979, a commencé la rénovation des remparts, qui permettra progressivement d'accéder à la plupart des courtines. L'accueil du public se fait, depuis 1981, dans les trois salles rénovées au rez-de-chaussée du Grand Gouvernement.

Depuis quelques années, des spectacles de théâtre, musique et danse sont à nouveau organisés du printemps à l'automne dans la cour du Château.

II - LES MUSEES

1) Musée des Salorges

Deux industriels nantais de la conserve, les frères Louis et Maurice AMIEUX, ont créé en 1928 le Musée des Salorges dans l'ancienne usine de Joseph COLIN, premier en Bretagne à avoir utilisé le procédé Appert pour la fabrication industrielle des conserves. Fondée en 1824, cette usine se trouvait non loin du port dans la rue des Salorges, nommée ainsi en raison des magasins à sel autrefois situés à proximité.

Le Musée des Salorges a eu à subir les bombardements de la Seconde Guerre Mondiale en Septembre 1943. En 1954, les collections préservées furent transférées au Château des Ducs de Bretagne dans le bâtiment du Harnachement. Le Musée actuel, rénové en 1976, présente des éléments de l'histoire commerciale, coloniale et industrielle de Nantes depuis le XVIIIème siècle. On y évoque la traite et le commerce triangulaire, les indiennes et les toiles imprimées, le port de Nantes vers 1900.

Par ailleurs, de nombreux objets, en particulier des maquettes de bateaux, illustrent la navigation fluviale et maritime à partir de Nantes et de sa région. Sont évoqués les bateaux de pêche traditionnels de Bretagne et de Vendée, les navires cap-horniers de la fin du XIXème siècle, la chasse à la baleine, etc.

Dans le même bâtiment se trouvent l'auditorium, où sont projetés régulièrement des films dont les thèmes se rapportent aux expositions permanentes et temporaires des Musées, et le Centre de Documentation où sont consultables, sur demande et sur place, des ouvrages, revues, catalogues d'expositions ayant trait à la Marine, l'histoire de Nantes et de Bretagne, l'ethnologie régionale et française, l'art populaire du domaine français, l'art textile ancien et contemporain.

2) Musée d'Art Populaire Régional

Situé dans le bâtiment du Grand Gouvernement, il présente sur deux niveaux et à travers sept salles, de nombreux éléments de costume, de mobilier, de productions artisanales et industrielles des populations de Vendée mais surtout de Bretagne, du XVIème siècle jusqu'au début du XXème siècle.

Deux salles sont essentiellement consacrées aux coiffes et aux costumes. On y remarque entre autres des costumes de Cornouaille, du Vannetais et du Pays Nantais.

Une autre salle présente des meubles de Haute et Basse Bretagne: lits clos, lits demi-clos, armoires, coffres, sièges, berceaux, témoins de la créativité du monde rural de Bretagne (XVIIème, XVIIIème et XIXème siècles).

Deux intérieurs de maison traditionnelle sont évoqués, du pays maraîchin (Sud de la Loire) et du pays paludier (Saillé, Ouest de la Loire-Atlantique). Depuis Juillet 1982, deux nouvelles salles sont ouvertes au public. Elles contiennent, d'une part, des pièces de fonderies et de ferronneries réalisées à Nantes et dans sa région du XVIIème au XXème siècle, et, d'autre part, une importante collection de poteries populaires régionales (XIXème siècle) et de faïences de l'Ouest de la France, dont une série attribuée à la fabrique du Croisic (XVIIème siècle).

3) Musée des Arts Décoratifs

Depuis 1972, la quasi totalité des collections de ce Musée est stockée en réserves. Actuellement, il n'occupe plus qu'une seule salle, qui est consacrée à l'Art Textile Contemporain. Située au dernier étage de la Tour du Fer à Cheval, elle contient, entre autres, des oeuvres de Sheila Hicks (Etats-Unis), Daniel Graffin (France), Jagoda Buic (Yougoslavie), Edward Baran (Pologne), et Pierre Daquin (France).

4) Expositions temporaires

Premier bâtiment du Château à avoir été entièrement restauré par les Monuments Historiques de 1969 à 1973, la Tour du Fer à Cheval abrite également sur deux niveaux (rez-de-chaussée et 1er étage) des expositions temporaires relatives à l'histoire de Nantes, l'ethnographie régionale, la photographie et l'art de l'affiche.

Nantes, Avril 1984.

English

THE CHATEAU OF THE DUKES OF BRITTANY AND ITS MUSEUMS

I THE CHATEAU

Started in 1466 by Francis II (Duke of Brittany 1435-88), construction was continued by his daughter, Anne of Brittany (1477-1514) from 1491, the year of her marriage to Charles VIII, king of France.

Frequently visited by Anne of Brittany and her second husband, Louis XII, the chateau continued to receive royal visitors throughout the late 15th and following centuries (Charles VIII - Louis XIV) until the early 18th century. During a visit in 1598 Henry IV discussed, although did not actually sign, the Edict of Nantes that gave religious freedom to Protestants, albeit limited. Such famous visitors and equally famous prisoners have enriched the history of this Breton chateau on the Loire.

From the 18th century until the First World War the chateau was used as a barracks. It was during this period that one wing of the chateau was destroyed when the Tour des Espagnols exploded in 1800.

The chateau was handed over to the city in 1915 and converted into a municipal museum when the army finally left in 1921.

The opening of a museum of decorative art in 1924 marked the start of a new era for the chateau as a museum complex. Renovation of ramparts, started in 1979, is gradually opening up the curtain walls to the public.

The courtyard of the chateau is often the site of theatrical, musical and dance spectacles from Spring to Autumn.

II THE MUSEUMS

SALORGES MUSEUM

In 1928 the brothers Louis and Maurice Amieux, two canning industrialists, created the Salorges Museum in the former Joseph Colin factory, the first in Brittany to use the Appert process in canning. The factory, built in 1824, stood near the port in the rue des Salorges, so named because of its proximity to the former salt stores.

The museum was damaged during bombing in September 1943. The remaining exhibits were transferred to the Harnachement in the chateau. The present museum, renovated in 1976, deals with different aspects of the commercial, industrial and colonial history of Nantes since the 18th century, such as the Slave Triangle trade, calico and printed cloths, and the port of Nantes around 1900.

Th collection also includes many models of the boats and ships that were active in the river and maritime trade of Nantes and its region; Breton and Vendéen fishing boats, 19th century Cape Horners, whalers etc.

The same building also houses the auditorium, where films relating to permanent and temporary exhibitions are shown, as well as the reference centre where books, magazines and exhibition catalogues dealing with naval matters, the history of Nantes and Brittany, regional and French customs, French popular art, and ancient and modern textile art, may be consulted on request.

Museum of Regional Popular Art

Housed in the Grand Gouvernement in seven rooms on two floors, this collection shows examples of local costumes as well as both industrial and handmade furniture, mainly from Brittany but also from the Vendée, dating from the 16th to the 20th centuries.

Two rooms display costumes and lace coiffes from Cornouaille, and other areas including Nantes and Vannes.

In another room the creativity of the 17th-19th century rural population of Brittany is seen through examples of furniture from both Upper and Lower Brittany; box beds, wardrobes, chests, chairs, cribs, et alia.

Two traditional house interiors are also on display; one from the marshlands south of the Loire, the other from Saillé in the saltpanning region of western Loire Atlantique.

Two new rooms were opened to the public in 1982 dealing with production of the foundries and ironworks in Nantes and its region from the 17th to the 20th century, and an important collection of 19th century regional pottery and earthenware from the west of France including pieces attributed to the Le Croisic factory (17th century).

MUSEUM OF DECORATIVE ART

Most of this collection has been in store since 1972, but one room dealing with contemporary textile art is open on the top floor of the Fer à Cheval tower. This collection includes work by Sheila Hicks (USA), Daniel Graffin (France), Jagoda Buic (Yugoslavia), Edward Baran (Poland) and Pierre Daquin (France).

TEMPORARY EXHIBITIONS

The Fer à Cheval tower was the first building to be completely restored by the Department of Historic Monuments between 1969 and 1973. The first floors are used for temporary exhibitions on the history of Nantes, regional culture, photography and poster art.

GESAMTDARSTELLUNG DES SCHLOSSES DER HERZÖGE DER BRETAGNE UND SEINER MUSEEN

I- DAS SCHLOß (Historisches Denkmal)

Der Bau des Nantaisers Schlosses wurde von Franz II. 1466, Herzog der Bretagne (1435-1488) begonnen und von seiner Tochter, Anne de Bretagne (1477-1514), ab dem Jahre 1491, dem Zeitpunkt ihrer Heirat mit Karl VIII., König von Frankreich, weitergeführt.

Vom Ende des 15. Jahrhunderts bis zum Anfang des 18. Jahrhunderts ist das Schloß der Herzöge der Bretagne von den Königen Frankreichs, von Karl VIII. bis zu Ludwig XIV. besucht worden. Ludwig VII., zweiter Ehemann von Anne de Bretagne, hat sich hier mit ihr häufig aufgehalten. Im Jahre 1598 wurde hier das Edikt von Nantes, das den Protestanten in Frankreich den Rechtsstatus und die Religionsfreiheit zugestand, von Heinrich IV. beraten und unterzeichnet.

Die zahlreichen bedeutenden Besucher und berühmten Gefangenen machen aus diesem, am Ufer der Loire erbauten bretonischen Schloß einen von der Geschichte geprägten Ort.

Vom 17. Jahrhundert an bis zum Ende des ersten Weltkrieges diente das Schloß als Kaserne.

Im Jahre 1800 verschwand bei einer Explosion im "Tour des Espagnols" (spanischer Turm) ein ganzer Seitenflügel des Schlosses.

1915 wurde es Eigentum der Stadt Nantes. Nach dem Abzug der Armee im Jahre 1921 hat man es zum städtischen Museum umgewandelt.

Im Jahre 1924 erfuhr es mit der Eröffnung des Kunstgewerbemuseums eine ganz neue Aufgabe: die Vermittlung des früheren Lebens durch einen Museumskomplex. 1979 wurde mit der Renovierung des Bollwerkes begonnen, wodurch der Zugang zu den begehbaren Schutzmauern möglich gemacht wurde. Die Besucher werden seit 1981 in den drei renovierten Räumen im Erdgeschoß des Gebäudes " Grand Gouvernement" empfangen.

Seit einigen Jahren werden vom Frühjahr bis zum Herbst Theater-, Musik- und Tanzveranstaltungen organisiert, die im Hof des Schlosses stattfinden.

II- DIE MUSEEN

1) Das "Salorges" Museum

Zwei Nantaisers Konservenfabrikanten, die Brüder Louis und Maurice AMIEUX, gründeten 1928 das "Salorges"-Museum in der ehemaligen Fabrik von Joseph COLIN, der sich als erster in der Bretagne des Appert-Verfahrens bediente, um Konserven industriell herzustellen. Die 1824 entstandene Fabrik lag nicht weit vom Hafen entfernt in der Rue des Salorges, so benannt nach den in der Nähe liegenden Salzgeschäften.

Das "Salorges"-Museum war während des zweiten Weltkrieges den Bombenangriffen im September 1943 ausgeliefert. 1954 übergab man die erhalten gebliebenen Sammlungen dem Schloß, wo sie im Gebäude "Harnachement" (früher wurden dort die Pferde gezäumt) aufbewahrt wurden.

Das gegenwärtige Museum, im Jahre 1979 renoviert, enthält Objekte der Nantaisers Handels-, Kolonial- und Industriegeschichte seit dem 18. Jahrhundert. Dort wird an den Sklavenhandel und den Dreieckshandel mit Indien erinnert mit seinen bedruckten Stoffen und an den Nantaisers Hafen um 1900.

Darüberhinaus veranschaulichen verschiedene Objekte, insbesondere die Schiffsmodelle, die Fluß- und Seeschiffahrt Nantes und seiner Umgebung. Zu sehen sind die traditionellen Fischerboote der Bretagne und der Vendée, die Kap-Horn Schiffe vom Ende des 19. Jahrhunderts, der Walfischfang usw.

Im gleichen Gebäude befindet sich das Auditorium, wo regelmäßig Filme über die permanenten und ebenso über die zeitlich beschränkten Ausstellungen gezeigt werden. Weiterhin das Informationszentrum, wo auf Anfrage oder an Ort und Stelle Zeitschriften, Sekundärliteratur und Ausstellungskataloge zu Rat gezogen werden können, die die Marine, die Geschichte Nantes und der Bretagne, die regionale und französische Völkerkunde, die französische Volkskunst sowie die alte und moderne Textilkunst behandeln.

2) Das Museum der regionalen Volkskunst

Dieses Museum befindet sich in dem Gebäude "Grand Gouvernement" und zeigt auf zwei verschiedenen Ausstellungsebenen in insgesamt sieben Räumen zahlreiche Trachten, Einrichtungsgegenstände, handwerklich und industriell hergestellte Gegenstände der Bevölkerung der Vendée, insbesondere aber der Bretagne, vom 16. bis zu Beginn des 20. Jahrhunderts.

Zwei Räume sind hauptsächlich den Trachten gewidmet. Bemerkenswert sind die Trachten der "Cornouaille", der Gegend um Vannes und Nantes. In einem weiteren Raum sind Möbel aus der Ober- und Niederbretagne ausgestellt: typisch bretonisch geschlossene Betten (lits clos), halb geschlossene Betten (lits demi-clos), Schränke, Truhen, Sitze, Wiegen, alles Zeugen der Kreativität der bretonischen Landbevölkerung (17., 18. und 19. Jahrhundert)

Außerdem kann man zwei traditionelle Hauseinrichtungen betrachten, die eine typisch für die Gegend südlich der Loire (pays maraichin), die andere stellvertretend für die westliche Region der Loire Atlantique (pays paludier). Seit Juli 1982 stehen zwei neue Räume den Besuchern zur Besichtigung offen. Sie beinhalten einerseits guß- und schmiedeeiserne Gegenstände des 18. bis zum 20. Jahrhunderts, die in Nantes und der Umgebung angefertigt wurden, andererseits eine bedeutende Sammlung von volkstümlichen Töpferarbeiten der Region (19. Jahrhundert) und Steingutwaren aus dem Westen Frankreichs, wovon eine Reihe der Fabrik von Le Croisic zuzuschreiben sind. (17. Jahrhundert)

3) Das Kunstgewerbemuseum

Seit 1972 liegt beinahe die gesamte Sammlung dieses Museums in einem Reservelager. Zur Zeit wird nur ein Raum verwendet, der der zeitgenössischen Textilkunst gewidmet ist. Er befindet sich im letzten Stock des "Hufeisenturms" (Tour du Fer à Cheval) und enthält u.a. Arbeiten von Sheila Hicks (USA), Daniel Graffin (Frankreich), Jagoda Buic (Jugoslawien), Edward Baran (Polen) und Pierre Daquin (Frankreich).

4) Temporäre Ausstellungen

Im Hufeisenturm, der das erste vollständig restaurierte Gebäude des Schlosses ist, befinden sich auf zwei Ebenen (Erdgeschoß und erste Etage) temporäre Ausstellungen über das historische Nantes, regionale Völkerkunde, Photographie und Plakatkunst.

Schloßmuseum 44000 Nantes Tel.: 16 (40) 47.18.15. oder 47.02.42.

Nantes, April 1984

PRESENTACIÓN SUMARIA DEL CASTILLO DE LOS DUQUES DE BRETAÑA Y DE SUS MUSEOS

I- EL CASTILLO (declarado Monumento Histórico)

Francisco II (1435-1488), Duque de Bretaña, comenzó su construcción en el año 1466, siendo proseguida más tarde por su hija Ana de Bretaña (1477-1514) en el año 1491, fecha de sus nupcias con Carlos VIII, rey de Francia.

De finales del siglo XV hasta principios del XVIII, el Castillo de los Duques de Bretaña a recibido la visita de los Reyes de Francia, desde Carlos VIII hasta Luis XIV.

Luis XII, segundo marido de Ana de Bretaña, ha hecho frecuentes estancias en él, en compañía de su esposa.

En el año 1578, Enrique IV discutió, o mas bien firmó en él el Edicto de Nantes, que otorga un estatuto legal a los protestantes en Francia, y reconoce la libertad de culto.

Numerosos visitantes ilustres, presos célebres que han permanecido en él, hacen de este castillo bretón, construido a orillas del rio Loira, un lugar cargado de historia.

A partir del siglo XVII y hasta el final de la primera Guerra Mundial fué transformado en cuartel militar.

En el año 1800, la explosión de la llamada "Torre de los Españoles" hace desaparecer todo un ala de castillo.

En el año 1915 pasa a ser propiedad de la Ciudad de Nantes, y cuando el Ejército lo desaloja, en el año 1921, es convertido en Museo Municipal.

En el año 1924, empieza a crearse el complejo de museos actual; es el año de la inauguración del museo de Artes Decorativas.

En el año 1979 comienza la renovación de las murallas, lo que permite el acceso a la mayora de los paseos del Castillo.

Desde el año 1981 se empieza a recibir al público, en las tres salas renovadas de la planta baja del "Gran Gobierno".

Actualmente, y desde hace algunos años, se organizan espectáculos de teatro, música y danza, de primavera a otoño, en el patio del Castillo.

II Los Museos

Museo de Salorges

Dos industriales nanteses de la conserva, los hermanos Luis y Mauricio AMIEUX, crearon en 1928 el Museo de Salorges. Éste se encontraba en la vieja fábrica de José COLIN, introductor en Bretaña, y primero a utilizar el procedimiento Appert para la fabricación industrial de conservas.

Fundada en 1824, esta fábrica se encontraba cerca del puerto, en la calle de Salorges, llamada de esta manera gracias a las tiendas de vendedores de sal que se encontraban a proximidad. El Museo de Salorges sufrió los bombardeos de la Segunda Guerra Mundial, en Septiembre de 1943.

Las colecciones que se pudieron salvar fueron transferidas, en el año 1954, al Castillo de los Duques de Bretaña, pudiéndose visitar actualmente en el edificio llamado de Arreos. (bâtiment du Harnachement). El Museo actual, una vez renovado en el año 1976, presenta interesantes elementos de la historia comercial,

colonial et industrial de la región nantesa desde el siglo XVIII hasta nuestros días. En él se evocan aspectos del tráfico de mercancías, y del comercio triangular, y se pueden apreciar, entre otras cosas, el puerto de Nantes en el año 1900, así como bonitos lienzos imprimidos.

Numerosos objetos, en particular varias maquetas de barcos, nos ilustran de la navegación fluvial y marítima de Nantes y de su región. Están también representados los barcos de pesca tradicionales de la Bretaña y de la Vendée, los navíos del Cabo de Hornos de finales del siglo XIX, la pesca de la ballena, etc. En el mismo edificio se encuentra el Auditorium, donde se proyectan regularmente películas sobre temas que tienen relación con las exposiciones permanentes y temporales de los museos. Allí encontramos así mismo, el Centro de Documentación, donde pidiéndolo en el momento, se pueden consultar obras, revistas y catálogos de exposiciones, relativos a la Marina, a la historia de Nantes y de la Bretaña, a la etnología regional y nacional, al arte popular francés, y en fin, al arte textil tradicional o contemporáneo.

Museo de Arte Popular Regional

Se encuentra en el edificio llamado del "Gran Gobierno". Durante la visita, de sus siete salas, divididas en dos pisos, podemos apreciar numerosos elementos de vestuario y de mobiliario, así como producciones artesanales e industriales de la Bretaña y de la Vendée, desde el siglo XVI hasta principios del XX. Dos salas están consagradas únicamente a peinados y vestidos de esa época. Son a remarcar, entre otras, las vestimentas de Cornouaille, de Vannetais y del País Nantés.

Otra sala nos presenta muebles de la Alta y Baja Bretaña; camas cerradas y semi-cerradas, armarios, cofres, sillas, y cunas, todos ellos ejemplos de la creatividad de la zona rural bretona. (siglos XVII, XVIII y XIX)

Así mismo, están representados dos interiores de casas tradicionales del país hortelano (pays maraîchin sur del río Loira) y del país paludier (Saillé, Oeste de la región Loira-Atlántica). Desde el mes de Julio de 1982 otras dos salas están abiertas al público. Ellas contienen, de un lado, muestras de piezas de fundición y ferretería realizadas en Nantes y su región entre los siglos XVII y XX. De otro lado podemos admirar una importante colección de vasijas populares de la región, (del siglo XIX) así como lozas del Oeste de Francia, entre ellas una serie atribuida a la fábrica de Croisic. (del siglo XVII)

Museo de Artes Decorativas

Desde el año 1972, la casi totalidad de colecciones de este museo está guardado en reserva. Actualmente ocupa solamente una sala, consagrada al Arte Textil contemporáneo.

Se encuentra en el último piso de la Torre llamada de Herradura, (Tour du Fer à Cheval), y contiene, entre otras, obras de Sheila Hicks (Estados Unidos), Daniel Griffin (Francia), Jago-da Buic (Yugoslavia), Edward Baran (Polonia) y de Pierre Dacuin (Francia).

Exposiciones temporales

La Torre de Herradura fué el primer edificio del Castillo en ser totalmente restaurado por el Grupo de Monumentos Históricos entre 1969 y 1973. En dos niveles, (planta baja y primer piso), se realizan exposiciones temporales relativas a la historia de Nantes, a la etnografía regional, la fotografía y al arte de los carteles.

Nantes, Abril de 1984

Museos del Castillo 44000 NANTES

Tel.: I6 (40) 47.I8.I5. o 47.02.42.

PRESENTAZIONE E RIASSUNTO DEL CASTELLO DEI DUCHI
DI BRETAGNA E DEI SUOI MUSEI.

I- IL CASTELLO (Classificato monumento storico)

Iniziato nel 1466 da Francesco II, duca di Bretagna (1435-1488) la costruzione del castello di Nantes, fu proseguita dalla figlia Anna di Bretagna (1477-1514) soprattutto agli inizi del 1491 data del suo matrimonio con Carlo VIII re di Francia.

A partire della fine del XVesimo secolo e al principio del XVIIIesimo secolo, il castello dei Duchi di Bretagna ricevette la visita dei re di Francia, da Carlo VIII a Luigi XIV. Luigi II, secondo marito d'Anna di Bretagna ci soggiorno' a lungo con la sua sposa. Nel 1598, Enrico IV, ci discusse e ci firmo' l'Editto di Nantes, che dava statuto legale ai protestanti in Francia, e riconosceva loro il diritto della liberta di culto. Numerosi ospiti e prigionieri celebri, fanno del castello Brettone, edificato sui bordi della Loira, un luogo carico di storia.

Agli inizi del XIIesimo secolo, e fino alla fine della prima guerra mondiale fu trasformato in caserma. Nel 1800 l'esplosione della Torre degli Spagnoli, fa sparire tutta un'ala del castello.

Nel 1915, diventa propriet  della citt  di Nantes. E dopo la partenza dell'esercito nel 1921   convertito in Museo Municipale.

Nel 1924, l'inaugurazione del Museo delle Arti Decorative gli permette d'aprire altri orizzonti e la via, che lo porta ad essere un complesso Museale. Nel 1979 i lavori di rinnovo dei bastioni permettono d'accedere alle cortine. Dal 1981 le tre sale del Grand Gouvernement al pianterreno sono state adibite all'accoglienza al pubblico.

Da qualche anno degli spettacoli teatrali, di musica e di danza sono stati organizzati nella stagione primaverile fino all'autunno, nella corte del castello.

II- I MUSEI

1) Il museo di Salorges

Due industriali nantesi, che si occupavano della fabbricazione delle conserve, i fratelli Louis e Maurice Amieux, hanno creato nel 1928 il Museo di Salorges, nella vecchia fabbrica di Joseph Colin, il primo ad aver utilizzato il procedimento aperto per la fabbricazione industriale delle conserve. Fondato nel 1824, questa fabbrica si trova' non lontano dal porto, nella via de Salorges, nominata cosi' a casua dei

negozi di sale, che altre volte erano situati nelle vicinanze.

Il Museo di Salorges ha subito i bombardamenti della Seconda Guerra Mondiale, nel settembre 1943. Nel 1954, le collezioni private furono trasferite al Castello dei Duchi di Bretagna nell'edificio del Harnachement. Il Museo attuale, rinnovato nel 1976, presenta degli elementi storici commerciali, coloniali e industriali di Nantes dal XIII secolo. Si evoca la tratta e il commercio triangolare, gli indiani e le stoffe stampate, il porto di Nantes verso il 1900.

Inoltre numerosi oggetti in particolare dei modellini ridotti di navi, illustrano la navigazione fluviale e marittima di Nantes e della sua regione. Sono presentate le navi e le barche da pesca tradizionali della Bretagna e della Vandea, le navi cap-horniers, cioè quelle navi che riuscivano a passare il Cap-Horn, della fine del XIX secolo, e la caccia alla balena, ecc..

Nello stesso edificio si trova l'auditorium, dove sono progettati regolarmente dei film, di cui il tema si riferisce alle esposizioni contemporanee e temporanee del museo, e il centro Documentation (documentazione) dove si possono consultare su domanda, e sul posto dei libri, riviste e cataloghi, che hanno trattato della storia della Marina di Nantes e di Bretagna, l'etnologia francese, l'arte tessile, l'arte popolare contemporanea e d'altri tempi.

2) MUSEO D'arte popolare e regionale

Situato nell'edificio del Grand Gouvernement, si presenta su due livelli, e attraverso sette sale, numerosi elementi come costumi, mobilio in generale, presentano la produzione artigianale e industriale delle popolazioni della Vandea, ma soprattutto della Bretagna del XVI secolo fino agli inizi del XX secolo.

Due sale sono state essenzialmente adibite all'esposizione di costumi e di cuffie, tra cui certe provenienti di Cornouaille del Vannetais e dei Pays Nantais.

In un'altra sala si possono ammirare dei mobili della Alta e Bassa Bretagna: Letti chiusi, letti semi chiusi, armadi cofani, sedie, culle, testimonianze della creatività, e del mondo rurale di Bretagna (XVII secolo, XVIII secolo e XIX secolo.)

Gli interni di case ricostituiti tradizionali evocano i paesi Marichin (Sud della Loira) e dei paesi paludosi (Saillé, ovest della Loira atlantica). Dal luglio 1982 due nuove sale sono state aperte al pubblico. In esse sono esposti dei pezzi di fonderia e ferreria, realizzati a Nantes e nella regione dal XVII secolo al XX secolo, e dall'altra

parte un importante collezione di stoviglie di Francia, di cui una parte attribuita alla fabbrica di Croisic XVIIesimo secolo.

3) MUSEO D'ARTI DECORATIVE

Dopo il 1972, la quasi totalità delle collezioni private di questo Museo sono riservate. Attualmente non occupano che una sola sala, che é riservata all'arte tessile contemporanea. Situata all'ultimo piano della Torre Ferro a Cavallo, essa contiene tra l'altro delle opere di Sheila Hicks (Stati Uniti) Daniel Graffin (Francia) Jagoda Buic (Iugoslavia) Edward baran (Polonia) e Pierre Daquin (Francia.)

4) ESPOSIZIONI TEMPORANEE

Primo edificio del Castello a essere stato interamente restaurato dai Monuments Historiques dal 1969 al 1973, La Torre di Ferro a Cavallo, presenta su due livelli (pianterreno e primo piano) delle esposizioni temporanee relative alla storia di Nantes, l'etnografia regionale, la fotografia e l'arte del manifesto o cartellone.

Nantes Aprile 1984

Museo del Castello 44000 NANTES -Tel.16 (40) 47.18.15. o 47.02.42

EEN KLEINE KENNISMAKING MET HET KASTEEL VAN DE HERTOGEN VAN NANTES EN HUN MUSEA

I- Het kasteel (behorend tot historische monumenten)

In 1466 begon François II, hertog van Bretagne (1435-1488) de bouw van het kasteel, zyn dochter Anne de Bretagne (1477-1514) ging door met de bouw vanaf 1491, datum dat zy trouwde met Charles VIII, koning van frankryk.

Vanaf eind 15^e tot begin 18^e eeuw werd het kasteel van de hertogen van Bretagne bezocht door de koningen van frankryk. Vanaf Charles de VIII^e tot Lodewyk de XII^e, de tweede man van Anne de Bretagne bracht met haar vaak een bezoek. In 1598 tekende Henri IV "het bevelschrift van Nantes" dat een wettelyke status gaf aan protestanten in frankryk en hun gelofs vryheid erkende. Talryke bekende bezoekers en beroemde gevangenen maken van dit bretonse kasteel, gebouwd aan de oevers van de Loire, een historische plaats.

Vanaf de 17^e eeuw tot aan het einde van de 1^e wereldoorlog is het kasteel veranderd tot kazerne. In 1800 verdwynt door een explosie van de " spanjaardtoren" een hele vleugel van het kasteel.

Het wordt in 1915 eigendom van de stad Nantes. Na het vertrek van het leger in 1921 wordt het veranderd in gemeentelyk museum.

De inhuldiging van het sierkunstmuseum (1924) veroorlooft een andere kyk op het kasteel, namelyk dat van een museum complex. In 1979 begon de renovatie van de vestingsmuur zodat men geleydelyk aan toegang kreeg tot de meeste hoven. Sinds 1981 ontvangt men publiek in de drie gerenoveerde zalen op de begane grond van het "grote regeringsgebouw" en op de binnenhof van het kasteel.

Het is sinds enkele jaren dat er opnieuw theater, muziek en dansspectakels worden georganiseerd op het binnenhof, van de lente tot de herfst.

II De musea

Het "salorges" museum

In 1928 creerden de gebroeders Louis en Maurice AMIEUX, twee conservenindustrielen in een oude fabriek van Joseph COLIN, het museum van salorges. (Joseph Colin was de 1^e die het "Appertprocede" gebruikte om op industriële manier conserven te maken.) Gesticht in 1824 bevond deze fabriek zich niet ver van de haven in de "Rue de Salorges", zogenoemd omdat destyds de zoutwinkels zich in de naaste omgeving bevonden.

Het museum van Salorges heeft de bombardementen van de 2^e wereldoorlog ondergaan in september 1943. De behouden collecties werden in 1954 overgebracht naar het kasteel van de hertogen van Bretagne, in "het optuig gebouw". Het huidige museum, gerenoveerd in 1976 toont delen van de commerciële, koloniale en industriële geschiedenis van Nantes sinds de 18^e eeuw. Men noemt de handel en de "driehoekshandel" op, de indianen en de bedrukte doeken en de haven van Nantes rond 1900.

Elders verklaren tallozen voorwerpen en in het bijzonder de bootmaquettes, de rivier en zeescheepvaart van Nantes en haar omgeving. Men noemt de traditionele vissersboten van Bretagne en Vendée, de kaaphornschepen uit eind 19^e eeuw, de walvisjacht etc.

In het zelfde gebouw bevindt zich het auditorium waar regelmatig films worden vertoont waarvan de thema's betrekking hebben op de tydelijke en permanente tentoonstelling van de musea en het documentatiecentrum waar ter raadpleging, op aanvraag en terplaatse, werken, revues en expositiecatalogue te zien zijn. Zij hebben betrekking op de marine, de geschiedenis van Nantes en Bretagne, de franse geschied en volkunde, de volkskunst op fransgrondgebied en de oude en huidige textielkunst.

Het regionale volkskunstmuseum

Gelegen in het "grote regerings"gebouw, tentoongesteld over twee verdiepingen en door zeven zalen, laat het verscheidene bestanddelen zien van: kostuums, meubelen, artisanale en industriële maakzels, van de bevolking uit Vendée maar vooral uit Bretagne, vanaf de 16^e eeuw tot begin 20^e eeuw.

Twee zalen zijn hoofdzakelyk gewydt aan mutsen en kostuums. Men vestigt onderandere de aandacht op de kostuums van Cornouaille, Vannetais en Nantes.

In een andere zaal kunt U meubelen uit hoog en laag Bretagne zien, gesloten en halfgesloten bedden, kasten, kisten, zetels, wiegen. Stille getuigen van de creativiteit van de plattelandsbevolking. (17^e, 18^e, 19^e eeuw)

Men laat U twee interieurs zien van een traditioneel huis. Dat van het gebied "Maraichin" (zuidelyk Loire-Atlantique) en dat van het "Paludier" gebied (Saillé, west Loire-Atlantique). Sinds Julie 1982 zijn er twee nieuwe zalen open voor het publiek. Zij bevatten enerzjds stukken uit smelteryen en yzersmeedwerk gemaakt in Nantes en omgeving uit de 17^e en 20^e eeuw en anderzjds een belangryke verzameling volksaardewerk uit de omstreken (19^e eeuw) en aardewerk uit west-frankryk. Waaronder een serie toegeschreven aan de fabriek van Croisic. (17^e eeuw)

Het sierkunstmuseum

Sinds 1972 is byna het gehele deel van de collecties van dit museum opgeslagen. Op het ogenblik beslaat het niet meer dan een zaal die is gewydt aan de moderne textielkunst. Gelegen op de laatste verdieping van de hoefyertoren bevat het, onderandere, werken van Sheila Hicks (Amerika), Daniel Graffin (Frankryk), Jagoda Buic (Joegoslavië), Edward Baran (Polen) en Pierre Daquin (Frankryk).

Tydelyke tentoonstellingen

Het eerste gebouw van het kasteel dat gerestaureerd is door "Historische Monumenten" van 1969 tot 1973 bevat de "hoefyertoren" die ook over twee verdiepingen (begane grond en 1^e verdieping) tydelijke tentoonstelling herbergt. Die betrekking hebben op de geschiedenis van Nantes, de streekvolkunde, de fotografie en de posterkunst.

Nantes April 1984

Kasteelmuseum 44000 NANTES tel: 16 (40) 47.18.15. af 47.02.42.